Claus D. Pusch (Freiburg im Breisgau)

A survey of spoken language corpora in Romance
(short version, references only)

Corpora in the following list are ordered according to languages and, within the languages, alphabetically. The entries contain complete bibliographical data, including – wherever available – the ISBN (International Standard Book Number). The type of publication or media support on which the corpus data are available is indicated by the following symbols: 🕮 printed corpus; 🖫 transcription files on CD-rom, DVD or, in case of some older corpora, on floppy disk (with an additional 🕮 symbol indicating that the floppies, CD or DVD is attached to a book); 💿 audio and / or video files (but generally no transcriptions) on CD-rom or DVD (with an additional 🕮 symbol indicating that the CD or DVD is attached to a book); 💻 corpus available on-line through the internet. Corpora belonging to a series are listed together even if authors / editors change and strict alphabetical order within the individual language sections must be violated in these cases.

1. Corpora of spoken French

1.1. European French

💻 Beeching, Kate s.a.: *Un corpus d'entretiens spontanés*. Bristol: University of the West of England. Downloadable at <http://www.uwe.ac.uk/facults/les/staff/kb/main.html>.

🕮 Biggs, Patricia *et al*. 1973: *Enquête socio-linguistique sur Orléans. Les transcriptions du corpus d'Orléans*. Colchester: University of Essex. No ISBN; typescript.

🕮💿 Biggs, Patricia / Dalwood, Mary 1976: *Les Orléanais ont la parole. Teaching guide and tapescript*. London: Longman. ISBN 0-582-33122-6.

🕮💿 Blanche-Benveniste, Claire / Rouget, Christine / Sabio, Frédéric (eds.) 2002: *Choix de textes de français parlé. 36 extraits* (= Les français parlés; 5). Paris: Champion. ISBN 2-7453-0553-0.

🕮 Boyer, Henri (ed.) 2005: *De l'école occitane à l'enseignement public: Vécu et représentations sociolinguistique. Une enquête auprès d'un groupe d'ex-calandrons*. Paris *et al*.: L'Harmattan. ISBN 2-7475-9885-3. Corpus: 91–161.

🕮💿 Caban, Marie-Christine / Kriegel, Sibylle / Pfänder, Stefan 2007: *L'Europe de voies en voix. Témoignages franco-allemands de la migration européenne / Europa – Wege zur Vielstimmigkeit. Deutsch-französische Zeugnisse europäischer Migration* (= Transcriptions / Transkriptionen; 1). Berlin: BWV Berliner Wissenschafts-Verlag. ISBN 978-3-8305-1253-0. French corpus: 25–207.

🕮 Cosnier, Jacques / Kerbrat-Orecchioni, Cathérine (eds.) 1987: *Décrire la conversation*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon. ISBN 2-7297-0307-1. Corpus: 377–390.

💻 De Kock, Josse *et al*. (eds.) 1980-: Elilap – *Etude linguistique de la langue parlée*. Leuven: Leuven University / Linguistics Department. Accessible at <http://bach.arts.kuleuven.ac.be/elicop/>.

Originally published in different format in: Claus D. Pusch / Wolfgang Raible (Hrsg.): *Romanistische Korpuslinguistik – Korpora und gesprochene Sprache · Romance Corpus Linguistics – Corpora and Spoken Language* (= ScriptOralia; 126). Tübingen: Narr, 2002. ISBN 3-8233-5436-1, 245–264.

🕮 Desprats, Béatrice 1976: *Le vocabulaire technique de la mégisserie à Graulhet. Textes des travailleurs des métiers du cuir*. Toulouse: Université Toulouse II-Le Mirail. No ISBN.

🕮 Eschmann, Jürgen 1984: *Texte aus dem 'français parlé'* (= Tübinger Beiträge zur Linguistik; 257). Tübingen: Narr. ISBN 3-87808-857-4.

🕮 Lafage, E. 1976: *Le français des enfants de l'Isle-en-Dodon (31)*. Toulouse: Université de Toulouse II-Le Mirail. No ISBN.

🕮 Fossat, Jean-Louis / Valière, Michel 1977: *Histoire de la vie rurale en Poitou. Récits d'un étalonnier*. Toulouse: Université de Toulouse II-Le Mirail. No ISBN.

🕮 François, Denise 1974: *Français parlé. Analyse des unités phoniques et significatives d'un corpus recueilli dans la région parisienne*. Paris: S.E.L.A.F. No ISBN. Corpus: 761–838.

🕮 Gougenheim, Georges *et al*. [2]1964: *L'élaboration du français fondamental (1er degré). Etude sur l'etablissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*. Paris: Didier. No ISBN. Corpus: 239–253.

💻 Groupe DELIC 2002–: *Corpus de Référence du Français Parlé* (CRFP). Aix-en-Provence: Université de Provence / Groupe DELIC. Accessible at < http://www.up.univ-mrs.fr/delic/crfp>.

🕮 Gülich, Elisabeth 1970: *Makrosyntax der Gliederungssignale im gesprochenen Französisch* (= Structura; 2). München: Fink. No ISBN. Corpus: 20–24, 35–37, 57–62, 68–70, 141s, A1–A77.

🕮 Hölker, Klaus 1988: *Zur Analyse von Markern* (= Beihefte zur ZFSL, N.F.; 15). Stuttgart: Steiner. ISBN 3-515-05246-1. Corpus: 183–307.

🕮 Honnigfort, Eva 1993: *Der segmentierte Satz. Syntaktische und pragmatische Untersuchungen zum gesprochenen Französisch der Gegenwart* (= Münstersche Beiträge zur Romanischen Philologie; 8). Münster: Nodus. ISBN 3-89323-558-2. Corpus: 271–355.

🕮 Icart-Séguy, Hélène 1976: *Dialogues de femmes*. Toulouse: Université de Toulouse II-Le Mirail. No ISBN.

🕮 Lindqvist, Christina 2001: *Corpus transcrit de quelques journaux télévisés français*. Uppsala: Uppsala Universitet. ISBN 91-506-1532-7.

🕮 Ludwig, Ralph 1988: *Korpus. Texte des gesprochenen Französisch. Materialien I* (= ScriptOralia; 8). Tübingen: Narr. ISBN 3-87808-691-1.

🕮 Marconot, Jean-Marie 1985: *L'analyse de la conversation. Le livre de Vauvert*. S.l. [Mussidan]: FEDEROP / MARPOC. ISBN 2-85792-042-3.

🕮 Martins-Baltar, Michel *et al*. (eds.) 1989: *Entretiens. Transcription d'un corpus oral* (= Cahiers du Français des Années Quatre-vingts, Hors Série; 1). Saint-Cloud / Paris: E.N.S. de Fontenay-St Cloud – CREDIF / Didier. ISBN 2-905769-15-7.

🕮 Rivenc-Chiclet, Marie-Madeleine 1976: *Eleveurs et négociants de la Haute-Saône. Dialogues de transaction*. Toulouse: Université de Toulouse II-Le Mirail. No ISBN.

🕮 Scherer, Hans-Siegfried 1984: *Sprechen im situativen Kontext. Theorie und Praxis der Analyse spontanen Sprachgebrauchs* (= Romanica et Comparatistica; 3). Tübingen: Stauffenberg. ISBN 3-923721-53-6. Corpus: 202–377.

🕮 Schmale-Buton, Elisabeth / Schmale, Günter 1984: *Französisch I. Conversations téléphoniques* (= Bielefelder Text-Corpora romanischer Sprachen; 1). Bielefeld: Universität Bielefeld / Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft. No ISBN; typescript.

🕮 Stark, Elisabeth 1997: *Voranstellungsstrukturen und „topic"-Markierung im Französischen. Mit einem Ausblick auf das Italienische* (= Romanica Monacensia; 51). Tübingen: Narr. ISBN 3-8233-4791-8. Corpus: 308–356.

🕮 Stempel, Wolf-Dieter 1987: Die Alltagserzählung als Kunst-Stück; in: Erzgräber, Willy / Goetsch, Paul (eds.): *Mündliches Erzählen im Alltag, fingiertes mündliches Erzählen in der Literatur* (= ScriptOralia; 1). Tübingen: Narr, 105–135. ISBN 3-87808-741-1. Corpus: 122–135.

💻 Waugh, Linda / Lawson, Aaron s.a.: *French corpus*. S.l.: Cornell University. Accessible and downloadable at <http://www.people.cornell.edu/pages/adl6/french_corpus.htm> (HTML files).

1.2. Overseas French

🕮🖫 Beauchemin, Normand / Martel, Pierre / Théorêt, Michel 1973–81: *Echantillon de textes libres*. Sherbrooke: Université de Sherbrooke. No ISBN.

💻 Dostie, Gaétane et al. 2009–: *CFPQ – Corpus de français parlé au Québec*. Sherbrooke: Université de Sherbrooke / CATIFQ. Accessible and downloadable at <https://pages.usherbrooke.ca/cfpq> (PDF files).

🕮 Highfield, Arnold R. 1979: *The French dialect of St. Thomas, U.S. Virgin Islands. A descriptive grammar with texts and glossary*. Ann Arbor: Karoma. ISBN 0-89720-026-8. Corpus: 148–227.

🕮 Kelkar-Stephan, Leena 2005: *Bonjour* maa*. The French-Tamil language contact situation in India*. Aachen: Shaker. ISBN 3-8322-3968-5. Corpus: 195–320.

🕮 Markey, Patricia Ann Pease 1977: *Tahitian French. A study in tense and aspect*. S.l.: University of Michigan. PhD dissertation, DAI no. 7804764. Corpus: 162–191.

💿🕮 Maury, Nicole / Tessier, Jules 1991: *A l'écoute des francophones d'Amérique. Textes des enregistrements*. Montréal: Centre Educatif et Culturel. ISBN 2-7617-0956-X.

🕮 Meunier-Crespo, Mariette 1994: *Des données empiriques à l'objet d'étude. La constitution d'un corpus de démodialectologie : le français populaire d'Abidjan. Tome II* (= Série Démodialectologie; 1). Lyon: Université Lyon III / Centre d'Etudes Linguistiques Jacques Goudet. ISBN 2-908794-05-5.

🖫 Rojas, David M. / Valdman, Albert *et al*. 2003: *A la découverte du français cadien à travers la parole / Discovering Cajun French through the spoken word*. Bloomington: Indiana University / Indiana University Creole Institute. No ISBN.

🕮 Smith, Jane S. 1994: *A morphosyntactic analysis of the verb group in Cajun French*. S.l.: University of Washington. PhD dissertation, DAI no. 9434353. Corpus: 170–232.

🕮 Stäbler, Cynthia K. 1995: *La vie dans le temps et asteur. Ein Korpus von Gesprächen mit Cadiens in Louisiana* (= ScriptOralia; 79). Tübingen: Narr. ISBN 3-8233-4569-9.

🕮 Thomas, Gerald 1983: *Les deux traditions. Le conte populaire chez les Franco-Terreneuviens*. Montréal: Bellarmin. ISBN 2-89007-519-2. Corpus: 201–442.

🖫🕮 Wiesmath, Raphaële 2006: *Le français acadien. Analyse syntaxique d'un corpus recueilli au Nouveau-Brunswick / Canada*. Paris: L'Harmattan. ISBN 2-296-00288-9.

2. Corpora of other Gallo-Romance languages

2.1. Franco-Provençal

🕮 Charpigny, Florence / Grenouiller, Anne-Marie / Martin, Jean-Baptiste 1986: *Marius Champailler, paysan de Pélussin*. Aix-en-Provence: Edisud / Ed. du CNRS. ISBN 2-85744-237-8. Corpus: 30–231.

🕮 Krier, Fernande 1985: *La zone frontière du francoprovençal et de l'alémanique dans le Valais. Tome II (Corpus)* (= Forum phoneticum; 32:2). Hamburg: Buske. ISBN 3-87118-705-4. Franco-provençal corpus: 5–111.

2.2. Occitan

🕮 Besch-Commenge, Bruno 1977: *Le savoir des bergers de Casabède. Volume I: Textes gascons pastoraux du Haut Salat*. Toulouse: Université de Toulouse II-Le Mirail. No ISBN.

🕮 Gonzalez, Daniel 1976: *L'occitan parlat jos tèrra. Los carbonièrs de Carmaus. Tome 1: Tèxtes sul trabalh del cròs*. Toulouse: Université de Toulouse II-Le Mirail. No ISBN.

🕮 Jagueneau, Liliane / Valière, Michel 1976: *L'occitan parlé à Lespignan (Hérault). La langue des viticulteurs*. Toulouse: Université de Toulouse II-Le Mirail. No ISBN. Corpus: 8–57.

🕮 Mariotti, Martine 1990: *Marie Nicolas conteuse en Champsaur*. Aix-en-Provence: Edisud / Ed. du CNRS. ISBN 2-85744-486-9.

🖫🕮 Pusch, Claus D. 2001: *Morphosyntax, Informationsstruktur und Pragmatik. Präverbale Marker im gaskognischen Okzitanisch und in anderen Sprachen* (= ScriptOralia; 124). Tübingen: Narr. ISBN 3-8233-5434-5.

🕮 Ravier, Xavier 1986: *Le récit mythologique en Haute-Bigorre*. Aix-en-Provence: Edisud / Ed. du CNRS. ISBN 2-85744-236-X. Corpus: 29–115.

3. Corpora of spoken Spanish

3.1. European Spanish

🕮 Azorín Fernández, Dolores / Jiménez Ruiz, Juan Luis (eds.) 1996 [1999]: *Corpus oral de la variedad juvenil universitaria del español hablado en Alicante*. Alacant: Instituto de Cultura "Juan Gil-Albert". ISBN 84-7784-287-6.

🖫 Azorín, Dolores *et al*. (ed.) 2002: *El proyecto* Alcore*: Alicante corpus oral de español*. Alacant: Universitat d'Alacant / Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura. ISBN 84-7908-684-X.

🕮 Briz, Antonio (ed.) 1995: *La conversación coloquial (Materiales para su estudio)* (= Cuadernos de Filología; Anejo 16). València: Universitat de València / Departamento de Filología Española. ISBN 84-370-2071-9. Corpus: 55–251.

🕮 Briz, Antonio *et al*. 2002: *Corpus de conversaciones coloquiales*. Madrid: Arco Libros. ISBN 84-7635-528-9. Corpus: 49–382.

🕮 Criado del Val, Manuel 1980: *Estructura general del coloquio*. Madrid: C.S.I.C. ISBN 84-7143-200-5. Corpus: 75–139.

🕮 Esgueva, Manuel / Cantarero, Margarita 1981: *El habla de la ciudad de Madrid. Materiales para su estudio* (= La norma lingüística culta de la lengua española hablada en Madrid; 1). Madrid: C.S.I.C. ISBN 84-00-04990-X.

🕮 Fernández Juncal, Carmen 2005: *Corpus de habla culta de Salamanca (CHCS)* (= Colección Beltenebros; 6). Burgos: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua. ISBN 84-933837-5-9.

🕮 Gallardo Paúls, Beatriz / Sanmartín Sáez, Julia 2005: *Afasia fluente. Materiales para su estudio (Corpus PerLA, vol. I)*. València: AVaLCC / Universitat de València. ISBN 84-370-6251-9.

🕮 Gallardo Paúls, Beatriz / Moreno Campos, Verónica 2005: *Afasia no fluente. Materiales y análisis pragmático (Corpus PerLA, vol. II)*. València: AVaLCC / Universitat de València. ISBN 84-370-6252-7.

🕮 Garayzábal Heinze, Elena 2005: *Síndrome de Williams. Materiales y análisis pragmático (Corpus PerLA, vol. III)*. València: AVaLCC / Universitat de València. ISBN 84-370-6320-5.

🕮 Hernández Sacristán, Carlos / Serra Alegre, Enrique / Veyrat Rigat, Montserrat 2007: *Afasia. Corpus mixto de lenguaje conversacional (Corpus PerLA, vol. IV)*. València: AVaLCC / Universitat de València. ISBN 978-84-370-6972-2.

🕮 García Cid, Aranzazu 1995: *Parenthesen, Einschübe und Kommentare: Zur Klassifikation von Nebenprädikationen in gesprochenen spanischen Texten* (= Arbeitspapier N.F.; 25). Köln: Universität / Institut für Sprachwissenschaft. No ISBN. Corpus: 63–110.

🖫 García Marcos, Francisco Joaquín 2004: *Corpus sociolingüística del español de Almería*. La Cañada de San Urbano: Universidad de Almería / Servicio de Publicaciones. ISBN 84-8240-302-8.

🕮 Gómez Molina, José Ramón (ed.) 2001: *El español hablado de Valencia. Materiales para su estudio. I. Nivel sociocultural alto* (= Quaderns de Filologia; Anejo 46). València: Universitat de València / Facultat de Filologia. ISBN 84-370-5250-5.

🕮 Gómez Molina, José Ramón (ed.) 2005: *El español hablado de Valencia. Materiales para su estudio. II. Nivel sociocultural medio* (= Quaderns de Filologia; Anejo 58). València: Universitat de València / Facultat de Filologia. ISBN 84-370-6152-0.

🕮🖫 Gómez Molina, José Ramón (ed.) 2007: *El español hablado de Valencia. Materiales para su estudio. III. Nivel sociocultural bajo* (= Quaderns de Filologia; Anejo 61). València: Universitat de València / Facultat de Filologia. ISBN 978-84-370-6746-9.

🖫 Marcos Marín, Francisco *et al*. 1992: *Corpus oral de referencia del español contemporáneo*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid. Accessible for free download at <http://www.lllf.uam.es/corpus_lee.html>.

🖫 Moreno Fernández, Francisco *et al*. 2002: *La lengua hablada en Alcalá de Henares. Corpus PRESEEA. I: Hablantes de instrucción superior*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares / Servicio de Publicaciones. ISBN 84-8138-535-2.

🖫 Moreno Fernández, Francisco *et al*. 2004: *La lengua hablada en Alcalá de Henares. Corpus PRESEEA. II: Hablantes de instrucción media*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares / Servicio de Publicaciones. ISBN 84-8138-626-X.

🖫 Moreno Fernández, Francisco *et al*. 2007: *La lengua hablada en Alcalá de Henares. Corpus PRESEEA. III: Hablantes de instrucción primaria*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares / Servicio de Publicaciones. ISBN 978-84-8138-744-5.

🕮 🖫 Moya Corral, Juan Antonio (ed.) 2007: *El español hablado en Granada. Corpus oral para su estudio sociolingüístico. I: Nivel de estudios altos*. Granada: Editorial Universidad de Granada. ISBN 978-84-338-4793-5.

🕮 🖫 Moya Corral, Juan Antonio (ed.) 2009: *El español hablado en Granada. Corpus oral para su estudio sociolingüístico. II: Nivel de estudios medio*. Granada: Editorial Universidad de Granada. ISBN 978-84-338-4988-5.

🕮 Pineda, Miguel Ángel de (ed.) 1983: *Sociolingüística andaluza. Vol. 2: Material de encuestas para el estudio del habla urbana culta de Sevilla*. Sevilla: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla. ISBN 84-7405-274-2.

🕮 Ropero, Miguel (ed.) 1987: *Sociolingüística andaluza. Vol. 4: Encuestas de nivel popular*. Sevilla: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla. ISBN 84-7405-369-2.

🕮 Ollero Toribio, Manuel / Pineda Pérez, Miguel Ángel de (eds.) 1992: *Sociolingüística andaluza. Vol. 6: Encuestas del habla urbana de Sevilla. Nivel medio*. Sevilla: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla. ISBN 84-7405-823-6.

🕮 🖫 Salvador Salvador, Francisco / Águila Escobar, Gonzalo (eds.) 2006: *El habla culta de Granada: materiales para su estudio*. Granada: Editorial Universidad de Granada. ISBN 84-338-3983-7.

🕮 Vann, Robert 2009: *Materials for the Sociolinguistic Description and Corpus-Based Study of Spanish in Barcelona: Toward a Documentation of Colloquial Spanish in Naturally Occurring Groups*. Lewiston NY / Queenston / Lampeter: Edwin Mellen Press. ISBN 978-0-7734-4871-1. Corpus: 115–242.

🕮 Vida Castro, Matilde (ed.) 2007: *El español hablado en Málaga. Corpus oral para su estudia sociolingüístico. I: Nivel de estudios bajo*. Málaga: Editorial Sarriá. ISBN 978-84-96799-04-2.

🕮 Ávila Muñoz, Antonio M. / Lasarte Cervantes, María de la Cruz / Villena Ponsoda, Juan Andrés (eds.) 2008: *El español hablado en Málaga II. Corpus oral para su estudia sociolingüístico. Nivel de estudios medio*. Málaga: Editorial Sarriá. ISBN 978-84-96799-13-4.

🕮 Lasarte Cervantes, María de la Cruz *et al*. (eds.) 2009: *El español hablado en Málaga III. Corpus oral para su estudia sociolingüístico. Nivel de estudios superior*. Málaga: Editorial Sarriá. ISBN 978-84-96799-22-6.

🕮 Vila Pujol, M. Rosa 2001: *Corpus del español conversacional de Barcelona y su área metropolitana* (= Obras de referencia; 1). Barcelona: Edicions Universitat de Barcelona. ISBN 84-8338-258-X. Corpus: 57–186.

3.2. Overseas Spanish

🕮 Barrenechea, Ana María (ed.) 1987: *El habla culta de la ciudad de Buenos Aires. Materiales para su estudio*. 2 vol. Buenos Aires: Universidad Nacional de Buenos Aires. ISBN 950-29-0020-0.

🕮 Caravedo, Rocío 1989: *El español de Lima. Materiales para el estudio del habla culta*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú. No ISBN.

🕮 Green, Katherine Reese 1997: *Non-Standard Dominican Spanish: Evidence of partial restructuring*. New York: City University of New York. PhD dissertation, DAI no. 9720094. Corpus: 256–283.

🕮 Heras Poncela, María del Rosario 1999: *El habla culta de la zona metropolitana de Guadalajara*. Guadalajara: Universidad de Guadalajara / Coordinación Editorial. ISBN 968-895-870-0. Corpus: 158–238.

🕮 Lope Blanch, Juan (ed.) 1971: *El habla de la ciudad de México. Materiales para su estudio*. México: Universidad Nacional Autónoma de México. No ISBN.

🕮 Lope Blanch, Juan (ed.) 1976: *El habla popular de la ciudad de México. Materiales para su estudio*. México: Universidad Nacional Autónoma de México. No ISBN.

🕮 Lope Blanch, Juan (ed.) 1990: *El español hablado en el suroeste de los Estados Unidos. Materiales para su estudio*. México: Universidad Nacional Autónoma de México. ISBN 968-36-1414-0. Corpus: 101–331.

🕮 Lope Blanch, Juan (ed.) 1995: *El habla popular de la República Mexicana. Materiales para su estudio.* México: Universidad Nacional Autónoma de México / Colegio de México. ISBN 968-36-4819-3.

🕮 Marrone, Nila G. 1992: *El habla de la ciudad de La Paz. Materiales para su estudio*. La Paz: Ediciones Signo. No ISBN.

🕮 Martorell de Laconi, Susana (ed.) 2000: *Habla culta de la Ciudad de Salta. Materiales para su estudio (desgrabaciones)*. Salta: Instituto Salteño de Investigaciones Dialectológicas 'Berta Vidal de Battini'. ISBN 987-98498-0-9.

🕮 Mendoza, José G. 1991: *El castellano hablado en La Paz. Sintaxis divergente*. La Paz: Universidad Mayor de San Andrés / Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. No ISBN. Corpus: 231–263.

🕮 Meyer-Hermann, Reinhard (ed.) 1982: *Spanisch II* (= Bielefelder Text-Corpora romanischer Sprachen; 4). Bielefeld: Universität / Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft. No ISBN; typescript.

🕮 Morales, Amparo / Vaquero, María (eds.) 1990: *El habla culta de San Juan. Materiales para su estudio*. Rio Piedras: Editorial de la Universidad de Puerto Rico. ISBN 0-8477-3641-5.

🕮 Otálora de Fernández, Hilda / González G., Alonso 1986: *El habla de la ciudad de Bogotá. Materiales para su estudio. Selección y transcripción de muestras* (= Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo; 75). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. No ISBN.

🕮 Quilis, Antonio / Casado Fresnillo, Celia 1995: *La lengua española en Guinea Ecuatorial*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia. ISBN 84-362-3322-0. Corpus: 485–570.

🕮 Rabanales, Ambrosio / Contreras, Lidia (eds.) 1979: *El habla culta de Santiago de Chile. Materiales para su estudio*, vol. 1 (= Boletín de Filología; Anejo 2). Santiago de Chile: Editorial Universitaria / Departamento de Lingüística y Filología. No ISBN.

🕮 Rabanales, Ambrosio / Contreras, Lidia (eds.) 1990: *El habla culta de Santiago de Chile. Materiales para su estudio*, vol. 2. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. No ISBN.

🕮 Rosenblat, Angel (ed.) 1979: *El habla culta de Caracas. Materiales para su estudio*. Caracas: Universidad Central de Venezuela / Instituto de Filología 'Andrés Bello'. No ISBN.

3.3. Corpora including both European and extra-European Spanish

💻 Real Academia Española (ed.) 1998–: *CREA – Corpus de Referencia del Español actual* (= Banco de datos del español). Madrid: RAE. Accessible at <http://www.rae.es/nivel1/corpusay.htm>.

🖫 Samper Padilla, José Antonio / Hernández Cabrera, Clara Eugenia / Troya Déniz, Magnolia (eds.) 1998: *Macrocorpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria / ALFAL. ISBN 84-89728-88-7.

🖫 Sánchez, Aquilino / Cantos, Pascual (eds.) 2001: *Corpus CUMBRE del español contemporáneo de España e Hispanoamérica. Extracto de dos millones de palabras*. Madrid: SGEL. No ISBN.

4. Portuguese

4.1. European Portuguese

🕮 🖫 Bacelar do Nascimento, Maria Fernanda / Garcia Marques, Maria Lúcia / Segura da Cruz, Maria Luísa 1987: *Português Fundamental. Vol. II, Métodos e Documentos, tomo 1, Inquérito de Frequência*. Lisbon: Instituto Nacional de Investigação Científica / Centro de Linguística da Universidade de Lisboa. No ISBN. Corpus: 79–309.

🖫 Centro de Linguística da Universidade de Lisboa / Horta Branco, António Manuel 2009: *The CINTIL Corpus – International Corpus of Portuguese / Corpus Internacional do Português*. Lisbon / Paris: Universidade de Lisboa, Centro de Linguística / ELRA. No ISBN.

🖫 Pinto Coelho, Maria Zara *s.a.*: *A droga de boca em boca. Conversas informais sobre drogados*. Braga: Universidade do Minho / Ciências da Comunicação. Accessible for free download at <http://natura.di.uminho.pt/jjbin/corpora/>.

4.2. Brazilian Portuguese

💻 Callou, Dinah *et al. s.a.*: *Norma urbana oral culta do Rio de Janeiro. Corpus comparativo da década 70–90*. Rio de Janeiro: UFRJ. Accessible (and downloadable) at <http://www.letras.ufrj.br/nurc-rj/>.

🕮💻 Callou, Dinah (ed.) 1992: *A linguagem falada culta na cidade do Rio de Janeiro: materiais para o seu estudo. Vol. 1: Elocuções formais*. Rio de Janeiro: UFRJ / Faculdade de Letras. No ISBN.

🕮💻 Callou, Dinah / Lopes, Célia Regina (eds.) 1993: *A linguagem falada culta na cidade do Rio de Janeiro: materiais para o seu estudo. Vol. 2: Diálogos entre informante e documentador*. Rio de Janeiro: UFRJ / Faculdade de Letras. No ISBN.

🕮💻 Callou, Dinah / Lopes, Célia Regina (eds.) 1994: *A linguagem falada culta na cidade do Rio de Janeiro: materiais para o seu estudo. Vol. 3: Diálogos entre dois informantes*. Rio de Janeiro: UFRJ / Faculdade de Letras. No ISBN.

🕮 Castilho, Ataliba Teixeira de / Preti, Dino (eds.) 1986: *A linguagem falada culta na cidade de São Paulo: materiais para o seu estudo. Vol. 1: Elocuções formais*. São Paulo: T.A. Queiroz. ISBN 85-85008-47-4.

🕮 Castilho, Ataliba Teixeira de / Preti, Dino (eds.) 1987: *A linguagem falada culta na cidade de São Paulo: materiais para o seu estudo. Vol. 2: Diálogos entre dois informantes*. São Paulo: T.A. Queiroz. ISBN 85-85008-70-9.

🕮 Preti, Dino / Urbano, Hudinilson (eds.) 1990: *A linguagem falada culta na cidade de São Paulo: materiais para o seu estudo. Vol. 3: Diálogos entre informante e documentador*. São Paulo: T.A. Queiroz. ISBN 85-85008-85-7.

🕮 Hilgert, José Gaston (ed.) 1997: *A linguagem falada culta na cidade de Porto Alegre: materiais para o seu estudo. Vol. 1: Diálogos entre informante e documentador*. Passo Fundo / Porto Alegre: Editora da Universidade Federal do Rio Grande do Sul / Ediupf. No ISBN.

🕮 Mota, Jacyra / Rollemberg, Vera (eds.) 1994: *A linguagem falada culta na cidade de Salvador. Materiais para seu estudo. Vol. 1: Diálogos entre informante e documentador*. Salvador: Universidade Federal da Bahia / Instituto de Letras. No ISBN.

🖫🕮 Reich, Uli 2002: *Freie Pronomina, Verbalklitika und Nullobjekte im Spielraum diskursiver Variation des Portugiesischen in São Paulo* (= Romanica Monacensia; 62). Tübingen: Narr. ISBN 3-8233-5612-7.

🕮 Sá, Maria da Piedade Moreira de *et al*. (eds.) 1996: *A linguagem falada culta na cidade do Recife: materiais para seu estudo. Vol. 1: Diálogos entre informante e documentador*. Recife: Universidade Federal de Pernambuco. No ISBN.

🕮 Sá, Maria da Piedade Moreira de *et al*. (eds.) 2005: *A linguagem falada culta na cidade do Recife: materiais para seu estudo. Vol. 2: Elocuções Formais*. Recife: Universidade Federal de Pernambuco. ISBN 85-98968-02-1.

🕮 Silva de Aragão, Maria do Socorro / Soares, Maria Elias (eds.) 1996: *A linguagem falada em Fortaleza. Diálogos entre informantes e documentadores (Materiais para estudo)* (= Projeto Dialetos sociais cearenses). Fortaleza: Universidade Federal do Ceará. No ISBN.

4.3. Corpora including both European and extra-European Portuguese

🖫 Bacelar do Nascimento, Maria Fernanda (ed.) 2001: *Português Falado. Documentos autênticos. Gravações audio com transcrição alinhada*. Lisbon: Centro de Linguística da Universidade de Lisboa / Instituto Camões. No ISBN.

🕮 Barme, Stefan 2002: *Corpus des phonisch-nähesprachlichen Brasilianisch und europäischen Portugiesisch*. Germersheim: Johannes Gutenberg-Universität Mainz / Centro de Estudios Latinoamericanos and Institut für Romanistik. ISBN 3-933367-09-3.

5. Corpora of other Ibero-Romance languages

5.1. Aragonese

🕮 ◉ Mott, Brian 2005: *Voces de Aragón. Antología de textos orales de Aragón. 1968–2004*. Zaragoza: Gara d'Edizions / Institución "Fernándo el Católico". ISBN 84-8094-057-3.

5.2. Asturian-Leonese

◉ Red de Museos Etnográficos de Asturias (ed.) 2003: *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana. I: Suroccidente d'Asturias*. Gijón: Red de Museos Etnográficos de Asturias. No ISBN.

◉ Red de Museos Etnográficos de Asturias (ed.) 2004: *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana. II: Centro-occidente d'Asturies (Miranda, Grau, Tameza, Teberga, Quirós)*. Gijón: Red de Museos Etnográficos de Asturias. No ISBN.

◉ Red de Museos Etnográficos de Asturias (ed.) 2006: *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana. III: La Montaña Central d'Asturies (Llena, Riosa, Morcín, Mieres, Ayer)*. Gijón: Red de Museos Etnográficos de Asturias. No ISBN.

◉ Red de Museos Etnográficos de Asturias (ed.) 2007: *El Valle'l Nalón (Llangréu, Samartín del Rei Aurelio, Llaviana, Sobrescobiu, Casu)*. Gijón: Red de Museos Etnográficos de Asturias. No ISBN.

5.3. Catalan

🖫🕮 Alturo, Núria / Bladas, Òscar / Payà, Marta / Payrató, Lluís (eds.) 2004: *Corpus oral de registres. Materials de treball* (= Universitat; 13). Barcelona: Publicacions de la Universitat de Barcelona. ISBN 84-475-2812-X.

🕮 Berkenbusch, Gabriele 1988: *Sprachpolitik und Sprachbewußtsein in Barcelona am Anfang dieses Jahrhunderts. Versuch einer Rekonstruktion auf der Grundlage mündlicher und schriftlicher Quellen am Beispiel des Erziehungswesens*. Frankfurt am Main: Lang. ISBN 3-8204-1472-X. Corpus: 334–456.

🖫🕮 Boix-Fuster, Emili et al. (ed.) 2006: *Corpus de varietats socials. Materials de treball* (= Universitat; 26). Barcelona: Universitat de Barcelona – Publicacions i Edicions. ISBN 84-475-3109-0.

🖫 Corbera, Jaume (ed.) s.a. [2006]: *Arxiu audiovisual dels dialectes catalans de les Illes Balears. Antologia*. Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears – Càtedra Alcover-Moll-Villangómez / Estudi General Lul·lià. ISBN 84-7632-850-8.

🕮 Guàrdia, Roser (ed.) 1985: *Katalanisch I. Debats radiofònics "Parlem-ne" (Ràdio Quatre)* (= Bielefelder Text-Corpora romanischer Sprachen; 6). Bielefeld: Universität / Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft. No ISBN; typescript.

🕮 Mas i Miralles, Antoni 2006: *La interrupció lingüística a Guardamar (el camí cap a la substitució)*. Alacant: Publicacions Universitat d'Alacant. ISBN 84-7908-874-5. Corpus: 155–231.

🕮 Miralles, Joan 1995: *Un poble, un temps*. Palma de Mallorca: Miquel Font. ISBN 84-7967-050-9. Corpus: 67–427.

🕮 Montoya Abat, Brauli 2000: *Els alacantins catalanoparlants: una generació interrompuda* (= Biblioteca de Dialectologia i Sociolingüística; 7). Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. ISBN 84-7283-520-0. Corpus: 157–190.

🕮 Palou Sangrà, Juli 2008: *L'ensenyament i l'aprenentatge del català com a primera llengua a l'escola. Creences i actuacions dels mestres amb relació a les activitats de llengua oral a l'etapa primària* (= Treballs de la Secció de Filosofia i Ciències Socials; 39). Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. ISBN 978-84-7283-990-8. Corpus: 603–717.

🖫🕮 Payrató, Lluís / Fitó, Jaume (ed.) 2008: *Corpus audiovisual plurilingüe* (= Universitat; 35). Barcelona: Universitat de Barcelona – Publicacions i Edicions. ISBN 978-84-475-3283-4.

🖫🕮 Payrató, Lluís / Alturo, Núria (eds.) 2002: *Corpus oral de conversa col·loquial. Materials de treball* (= Universitat; 11). Barcelona: Publicacions de la Universitat de Barcelona. ISBN 84-475-2597-X.

🖫 Viaplana, Joaquim / Lloret, Maria-Rosa / Perea, Maria Pilar / Clua, Esteve 2007: *COD. Corpus Oral Dialectal*. Barcelona: Universitat de Barcelona – Departament de Filologia Catalana / PPU Promociones y Publicaciones Universitarias. ISBN 978-84-477-0990-8.

🖫🕮 Viaplana, Joaquim / Perea, Maria Pilar 2003: *Textos orals dialectals del català sincronitzats. Una selecció*. Barcelona: PPU Promociones y Publicaciones Universitarias. ISBN 84-84-477-0864-0.

🕮💿 Veny, Joan / Pons i Griera, Lídia 1998: *Atles Lingüístic del Domini Català. Etnotextos del català oriental* (= Biblioteca de Dialectologia i Sociolingüística; 5). Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. ISBN 84-7283-435-2.

5.4. Galician

💿🕮 Fernández Rei, Francisco / Hermida Gulías, Carme (eds.) 1996: *A nosa fala. Bloques e áreas lingüísticas do galego*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Arquivo sonoro de Galicia. ISBN 84-87172-11-3.

🕮🖫 Kabatek, Johannes 1996: *Die Sprecher als Linguisten. Interferenz- und Sprachwandelphänomene dargestellt am Galicischen der Gegenwart* (= Beihefte zur ZRPh; 276). Tübingen: Niemeyer. ISBN 3-484-52276-3. Corpus: 209-434. Also available in the Galician translation of this monograph: Kabatek, Johannes 2000: *Os*

falantes como lingüistas. Tradición, innovación e interferencias no galego actual. Vigo: Edicións Xerais de Galicia. ISBN 84-8302-530-2. Corpus: 271–447.

5.5. Judeo-Spanish

📖 Varol Bornes, Marie-Christine 2008: *Le judéo-espagnol vernaculaire d'Istanbul* (= Sephardica; 4). Bern *et al*.: Peter Lang. ISBN 978-3-03911-694-2. Corpus: 485–504.

6. Corpora of spoken Italian

Much of the published spoken language data for Italian has been collected for the purpose of dialectologic studies. Phonetic transcription is still – though gradually less – common for this kind of corpora. Dialectologic text collections have not been systematically included in the following corpus list.

📖 Arnuzzo, Anna Maria 1976: Rilievi di italiano popolare nel Basso Monferrato; in: *Problemi di morfosintassi dialettale. Atti dell'XI Convegno del C.S.D.I*. Pisa: Pacini, 83–105. No ISBN. Corpus: 93–104.

💾 Bertinetto, Pier Marco / Leoni, Federico Albano / Locchi, Donatella / Refice, Mario (eds.) *s.a*.: *AVIP – Archivio delle Varietà di Italiano Parlato*. Pisa *et al*.: Consorzio avip. Downloadable at <ftp://ftp.cirass.unina.it/cirass/pub/avip/>.

📖 Bianconi, Sandro [2]1980: *Lingua matrigna. Italiano e dialetto nella Svizzera italiana*. Bologna: Il Mulino. No ISBN. Corpus: 176–188.

📖 Bruschi, Renzo 1980: *Venticinque racconti popolari nel vernacolo di Sorifa (con un'appendice di indovinelli e filastrocche). Testi dialettali in trascrizione fonetica del territorio di Nocera Umbra* (= Opera del vocabolario dialettale umbro; 6). Perugia: Istituto di Filologia Romanza. No ISBN. Spontaneous oral corpus: 13–53.

📀📖 Camastral, Peter / Leissing-Giorgetti, Sonja (eds.) 1974: *Valle Maggia TI* (= Dialetti della Svizzera italiana; 2). No ISBN.

📀📖 Leissing-Giorgetti, Sonja / Vicari, Mario (eds.) 1975: *Valle Onsernone – Centovalli – Valle Verzasca TI* (= Dialetti della Svizzera italiana; 3). No ISBN.

📀📖 Vicari, Mario (ed.) 1978: *Locarnese – Terre di Pedemonte TI* (= Dialetti della Svizzera italiana; 4). No ISBN.

📀📖 Vicari, Mario (ed.) 1980: *Valle Riviera – Bellinzonese TI* (= Dialetti della Svizzera italiana; 5). No ISBN.

📀📖 Vicari, Mario (ed.) 1983: *Malcantone (Cantone Ticino)* (= Dialetti della Svizzera italiana; 6). No ISBN.

📖 Collovà, Patrizio / Petrini, Dario 1981–82: Lingua, dialetto e commutazione di codice. Interazioni verbali in un negozio del Luganese. *Rivista Italiana di Dialettologia* 5–6, 257–293. Corpus: 259–278.

📖 Cresti, Emanuela 1987: L'articolazione dell'informazione nel parlato; in: Accademia della Crusca (ed.): *Gli italiani parlati. Sondaggi sopra la lingua di oggi*. Firenze: Accademia della Crusca, 27–90. No ISBN. Corpus: 72–88.

📖💾 Cresti, Emanuela (ed.) 2000: *Corpus di italiano parlato. Vol. II: Campioni*. Firenze: Accademia della Crusca. ISBN 88-87850-01-1.

💾 De Mauro, Tullio *et al*. 1994: *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*. Rome: EtasLibri. ISBN 88-453-0574-0. Corpus on two floppy disks enclosed with the book.

📖💾 Gavioli, Laura / Mansfield, Gillian 1991: *The PIXI Corpora. Bookshop encounters in English and Italian* (= Testi e Discorsi; 10). Bologna: CLUEB. ISBN 88-491-0387-5. Italian corpus: 93–262.

🕮 Haase, Martin 1999: *Dialektdynamik in Mittelitalien. Sprachveränderungsprozesse im umbrischen Apenninenraum* (= Romanica et Comparatistica; 33). Tübingen: Stauffenburg. ISBN 3-86057-083-8. Corpus: 338–374.

🕮 Rizzi, Elena / Vincenzi, Giuseppe Carlo 1987: *L'italiano parlato a Bologna. Fonologia e morfosintassi*. Bologna: CLUEB. No ISBN. Corpus: 57–114.

🕮 Rovere, Giovanni 1977: *Testi di italiano popolare. Autobiografie di lavoratori e figli di lavoratori emigrati. Analisi sociolinguistica*. Rome: Centro Studi Emigrazione. No ISBN.

🕮 Stammerjohann, Harro 1970: Strukturen der Rede. *Studi di Filologia Italiana* 28, 295–397. Corpus: 358–394.

🕮 💿 Vicari, Mario (ed.) 1992: *Valle di Blenio. Prima parte* (= Documenti orali della Svizzera italiana. Trascrizioni e analisi di testimonianze dialettali; 1). Bellinzona: Cantone Ticino / Dipartimento dell'istruzione e della cultura. No ISBN. Corpus: 55–178.

🕮 💿 Vicari, Mario (ed.) 1995: *Valle di Blenio. Seconda parte* (= Documenti orali della Svizzera italiana. Trascrizioni e analisi di testimonianze dialettali; 2). Bellinzona: Cantone Ticino / Dipartimento dell'istruzione e della cultura. No ISBN. Corpus: 51–213.

7. Corpora of other Italo-Romance languages

7.1. Sardinian

💿 🕮 Sanna, Enedina (coord.) 1996: *Contami unu contu. Racconti popolari della Sardegna. Vol. 1: Racconti del Logudoro*. Alghero: Archivi del Sud. No ISBN.

💿 🕮 Sanna, Enedina (coord.) 1997: *Contami unu contu. Racconti popolari della Sardegna. Vol. 2: Baronie*. Alghero: Archivi del Sud. No ISBN.

💿 🕮 Sanna, Enedina (coord.) 1998: *Contami unu contu. Racconti popolari della Sardegna. Vol. 3: Campidano*. Alghero: Archivi del Sud. No ISBN.

7.2. Reto-Romance

🕮 Ebneter, Theodor / Toth, Alfred 1995: *Romanisch im Boden, in Trin und in Flims* (= Schweizer Dialekte in Text und Ton / Romanisch und Deutsch am Hinterrhein / GR; 7). Zürich: Phonogrammarchiv der Universität Zürich. No ISBN. Corpus: 217–619.

🕮 💿 Solèr, Clau / Ebneter, Theodor 1983: *Romanisch am Heinzenberg / Mantogna* (= Romanisch...; 1). Zürich: Phonogrammarchiv der Universität Zürich. No ISBN. Corpus: 24–48.

🕮 💿 Solèr, Clau / Ebneter, Theodor 1988: *Romanisch im Domleschg* (= Romanisch...; 3). Zürich: Phonogrammarchiv der Universität Zürich. ISBN 3-907538-02-1. Corpus: 148–234.

🕮 💿 Solèr, Clau 1991: *Romanisch im Schams* (= Romanisch...; 5). Zürich: Phonogrammarchiv der Universität Zürich. ISBN 3-907538-08-0. Corpus: 184–380.

8. Corpora of other Romance languages

8.1. Romanian

🕮 Bochmann, Klaus (ed.) 2004: *Gesprochenes Rumänisch in der Ukraine. Soziolinguistische Verhältnisse und linguistische Strukturen*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN 3-86583-013-7. Corpus: 147–286.

🕮 Bochmann, Klaus / Dumbrava, Vasile (eds.) 2000: *Limba Română vorbită în Moldova istorică. Vol. 2. Texte*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. ISBN 3-934565-90-5.

🕮 Dascălu Jinga, Laurenţia 2002: *Corpus de română vorbită (CORV). Eşantioane*. Bucureşti: Academia Română, Institutul de Lingvistică I. Iordan – Al. Rosetti / Editura Oscar Print. ISBN 973-8338-33-6.

🕮 Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana (ed.) 2002: *Interacţiunea verbală în limba română actuală. Corpus (selectiv). Schiţa de tipologie*. Bucureşti: Editura Universităţii. ISBN 973-575-703-6.

8.2. Romance-based creoles

🕮 Bollée, Annegret / Rosalie, Marcel (eds.) 1994: *Parol ek memwar. Récits de vie des Seychelles* (= Kreolische Bibliothek; 13). Hamburg: Buske. ISBN 3-87548-075-9.

🕮 Ehrhart, Sabine 1993: *Le créole français de St-Louis (le tayo) en Nouvelle-Calédonie* (= Kreolische Bibliothek; 10). Hamburg: Buske. ISBN 3-87548-045-7. Corpus: 213–253.

🕮 Klingler, Thomas A. 2003: *'If I could turn my tongue like that': The Creole language of Pointe Coupée Parish, Louisiana*. Baton Rouge: Louisiana State University Press. ISBN 0-8071-2779-5. Corpus: 337–517.

🕮 Kriegel, Sibylle 1996: *Diathesen im Mauritius- und Seychellenkreol* (= ScriptOralia; 88). Tübingen: Narr. ISBN 3-8233-4578-8. Corpus: 188–211.

🕮 Ludwig, Ralph / Telchid, Sylviane / Bruneau-Ludwig, Florence (eds.) 2001: *Corpus créole. Textes oraux dominicains, guadeloupéens, guyanais, haïtiens, mauriciens et seychellois. Enregistrements, transcriptions et traductions* (= Kreolische Bibliothek; 18). Hamburg: Buske. ISBN 3-87548-290-5.

🕮 Michaelis, Susanne 1994: *Komplexe Syntax im Seychellen-Kreol. Verknüpfung von Sachverhaltsdarstellungen zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit* (= ScriptOralia; 49). Tübingen: Narr. ISBN 3-8233-4264-9. Corpus: 180–211.

🕮 Neumann, Ingrid 1985: *Le créole de Breaux Bridge, Louisiane. Etude morphosyntaxique – textes – vocabulaire* (= Kreolische Bibliothek; 7). Hamburg: Buske. ISBN 3-87118-697-X. Corpus: 353–441.

9. Corpora including several Romance languages

🕮 Berkenbusch, Gabriele 2002: *Hörer beraten Hörer. Gesprächsorganisation und Verfahren der mündlichen Textproduktion. Eine vergleichende konversationsanalytische Studie zu spanischen, katalanischen und französischen Radiosendungen mit Hörerbeteiligung* (= Stauffenburg Linguistik; 21). Tübingen: Stauffenburg. ISBN 3-86057-722-0. Corpus: 263–312.

🕮🖫 Cresti, Emanuela / Moneglia, Massimo (eds.) 2005: *C-ORAL-ROM. Integrated reference corpora for spoken Romance languages* (= Studies in Corpus Linguistics; 15). Amsterdam / Philadelphia: Benjamins. ISBN 90-272-2286-X. Corpus on a CD-ROM attached to the book.